

董道世系圖

董晨生古今人物畫

Figure Paintings by Dong Chensheng

**Dong Chensheng : Portraits
de personnages**

**China Esperanto Press
Editions en Espéranto de Chine**

图书在版编目 (CIP) 数据

董辰生古今人物画/董辰生绘.

—北京: 中国世界语出版社, 1996. 9

ISBN 7-5052-0293-6

I. 董… II. 董… III. 中国画: 人物画—作品集—中国—当代 IV. J222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 14022 号

中国世界语出版社出版

北京百万庄路 24 号 100037

北京百花印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

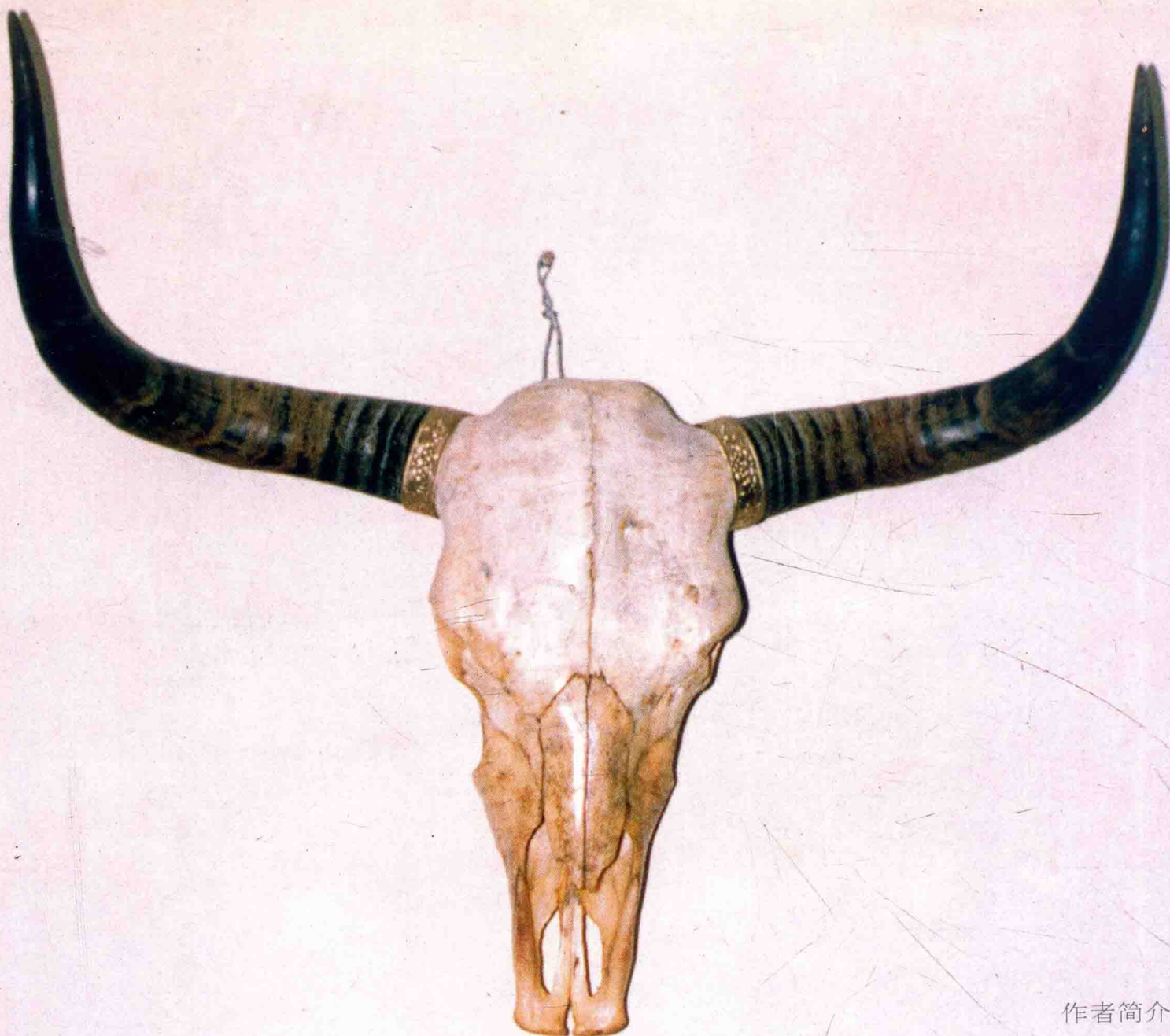
1996 年 9 月第一版第一次印刷

787×1092 毫米 1/8 16 印张 31 千字

印数: 1—2500 册 定价: 180.00 元

ISBN 7-5052-0293-6/J·33

董辰生古今人物畫



作者简介

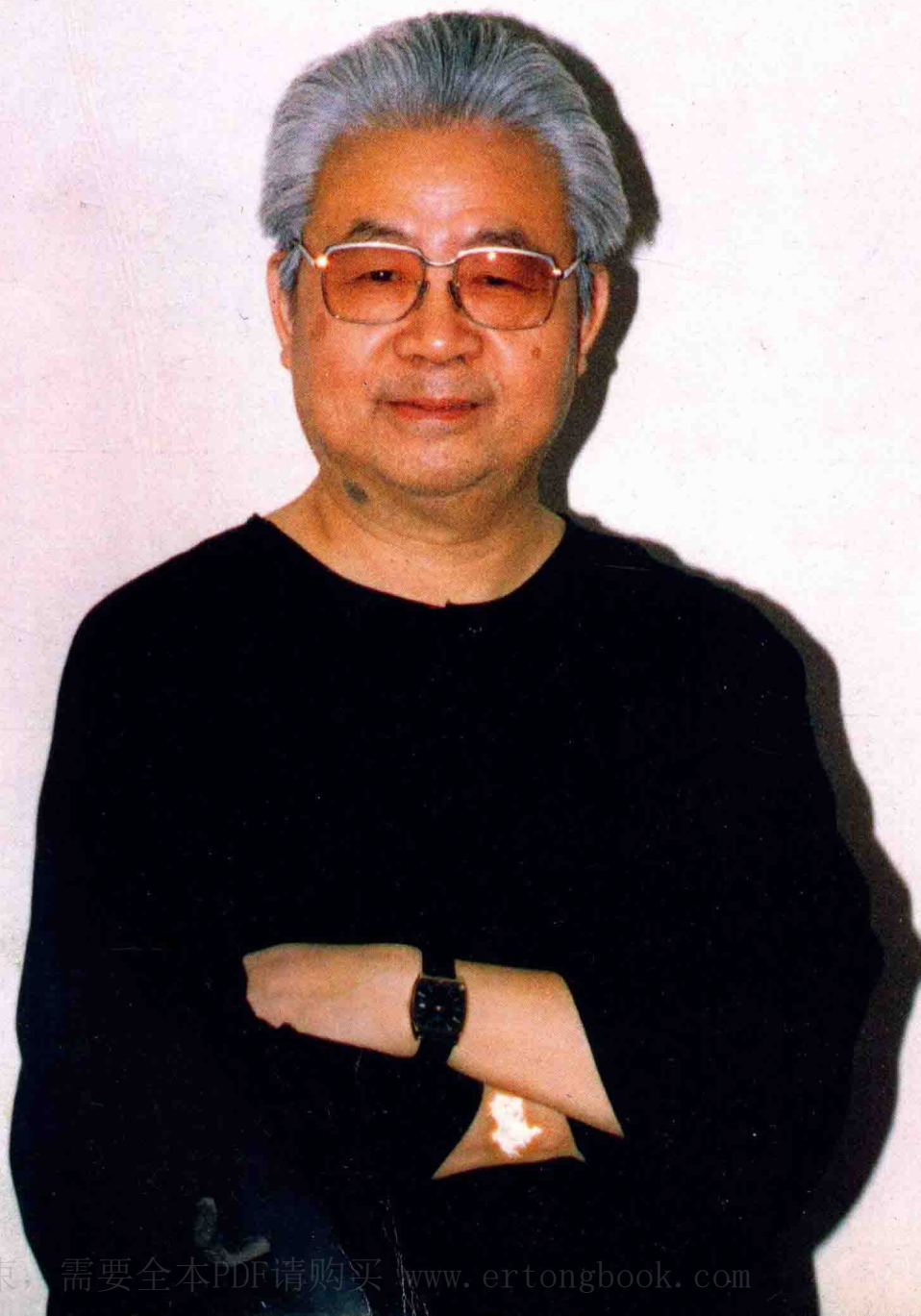
董辰生，1929年生，河北丰润人，中国当代著名画家，以擅绘人物和长于速写蜚声中国画坛，现任中国美术家协会理事。作品有《辰生速写》、《董辰生京剧人物画集》、《佛画世界》、《辰生画集》等10余种。有30余幅作品被海内外博物馆、美术馆收藏。

About the Author

Dong Chensheng, born in 1929, was a native of Fengrun, Hebei Province. As a famous Chinese painter, he is well known for his figure paintings and sketches. Now he serves as council member of the Chinese Artists' Association. More than 10 of his works, such as *Sketches by Chensheng*, *Selected Paintings of Beijing Opera Characters by Chensheng*, *The World of Buddhist Paintings* and *Selected Paintings by Chensheng*, have been published. More than 30 of his works have been preserved by domestic and foreign museums and art galleries.

Notice biographique de l'auteur

Dong Chensheng, né en 1929 dans le district de Fengrun, est un peintre célèbre de la Chine contemporaine et membre du Comité d'administration de l'Association des peintres de Chine. Il se distingue par les portraits et les croquis, et a publié une dizaine d'albums dont *les Croquis de Chensheng*, *les Portraits de l'opéra de Pékin de Dong Chensheng*, *le Monde des peintures bouddhiques* et *les Peintures de Chensheng*. Une trentaine de ses œuvres sont conservées par des musées et des palais des beaux-arts chinois et étrangers.



董晨生古今人物畫

Figure Paintings by Dong Chensheng

**Dong Chensheng : Portraits
de personnages**

**China Esperanto Press
Editions en Espéranto de Chine**

First Edition 1996

Première édition 1996

ISBN 7 - 5052 - 0293 - 6

Copyright 1996 by the China Esperanto Press

Published by the China Esperanto Press

P. O. Box 77, 24 Baiwanzhuang Rd. , Beijing 100037, China

Distributed by China International Book Trading Corporation

(Guoji Shudian) Beijing 100044, China

35 Chegongzhuang Xilu,

P. O. Box 399, Beijing China

Printed in the People's Republic of China

ISBN 7 - 5052 - 0293 - 6

Tous droits réservés pour tous pays

Publié par les Editions en Espéranto de Chine

Boîte postale 77, 24 Baiwanzhuanglu, Beijing 100037, Chine

Distribué par la Société chinoise de commerce

international du livre(Guojì Shudian)

35 Chegongzhuangxilu, Beijing 100044, Chine

Boîte postale 399, Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

这是一本展示中国传统文化人物的画集。五千年来，在这幅员辽阔的大地上，出现了一大批杰出的人物。他们的智慧之光，辉煌灿烂，给后人以无限的启迪。他们的成就和贡献，无不使画家董辰生感动和折服。用他自己的话来说，表现中华文化的精英，已成为他魂牵梦萦的创作冲动。他想把他的感受，用画笔告诉人们。尽管这不是轻而易举的事情，但他矢志不移。这本画集就是董辰生多年来辛勤创作的成果。

打开这本画集，你可以看到，在飞逝而去的时间激流波涛上浮现出因为钻木取火而结束人类茹毛饮血的燧人氏；浮现出教给人类播种五谷、勇尝百草的神农氏炎帝；教人民制造车船并叫史官仓颉造字的轩辕黄帝；发明养蚕缫丝、纺织成绸的黄帝的妻子嫫祖；以及老子、孔子、孟子、孙子、吴道子、脚踩一片苇叶渡过波涛滚滚长江的达摩禅宗……在这传统文化历史的川流上，浮现出一个个先人的面容和他们动人的故事。董辰生没有忘记中国众多的兄弟民族，也没有忘记中国传统的道德，多是反映在京剧和地方的戏曲里。在这画集中神话传说与现实并存。

董辰生从事绘画艺术已有五十多年的历史。他的父亲生前是唐山地区有名的神像画家。董辰生从小跟父亲学画的同时，在当地私塾攻读八年。他不但熟悉中国神话传说故事，而且精通老庄孔孟等诸子百家的学说。我称他是学者兼画家，或学者式的画家。

董辰生十八岁参加解放军，成为一名背负行囊和画笔的军旅画家。他曾登临山海关，眺望那苍茫烟雨中的万里长城，还有那充满雄浑气势冲击着岸边山岩的大海；看到过伟大的奔腾咆哮的黄河、长江。他到过云南、四川、湖南、新疆和西藏，出没于傣寨、瑶乡、苗寮和藏包，与当地兄弟民族生活在一起，描画那些男性和女性的形象。这些自然也选入了这个画集。董辰生画古今英雄人物，是作为做人的榜样；画戏剧人物用以警世；画佛教人物则是要归还给人们以真善美。

这便是广采博纳了中国古代和现代文化艺术精华从而成为具有东方特色艺术家的董辰生。他的艺术有一种震撼心灵的力量。力量同智慧一样是属于灵魂的！

管桦

1996年7月16日

Preface

This is 'an album about Chinese traditional men of letters. In the past 5,000 years, a large group of celebrities have emerged out of this extensive land of China. Their brilliant intellects have helped enlighten younger generations. Painter Dong Chensheng has been greatly moved by their merits and contributions and cherishes great admiration for them. It is Dong's hope to bring these celebrities to life by means of his paint brush. Although this is not an easy job, he is determined to finish it. This album contains those of his works finished in the past few years.

From this album, the reader can see the Sui people who put an end to their primitive customs of eating raw animal meat and drinking blood and developed the technique of producing fire by drilling holes in wood, Shen Nongshi who taught people to grow crops and discovered effective medicinal herbs by experimenting on himself, Emperor Xuanyuan who taught the people to manufacture automobiles and boats and also trained historiographer Cang Jie how to produce characters, Empress Lei Zu who discovered cocoon cultivation and the production of silk, Lao Zi, Confucius, Mencius, Sun Zi, Wu Daozi and Buddha Damo who crossed the sea on the leaf of a weed. The history of the Chinese traditional culture is filled with such figures and moving stories concerning them. Also in this album, Dong portrays through his paintings various ethnic groups, traditional morality, Beijing opera and other local operas. This album is a combination of folk tale and reality.

Dong started learning to paint 50-odd years ago. His father has been famous for his painting of Gods in the Tangshan area. While learning painting from his father, he got his cultural education in eight years of private school. He is not only familiar with the Chinese fairy tales but also the theories supported by 100 philosophers such as Lao Zi, Zhuang Zi, Confucius and Mencius. He is a man of letters and also a painter, a painter with wide knowledge.

When he was 18 years old, he joined the People's Liberation Army. With his paint brushes, he climbed the Shanhaiguan Pass to enjoy the magnificent Great Wall and the sea waves lashing at the rocks. He also visited the mighty waters of Yangtze and Yellow rivers and villages inhabited by the Dai, Yao, Miao and the Tibetan people in Yunnan, Sichuan, Hunan provinces and Xinjiang Uygur and Tibet autonomous regions. There he lived with the local people and created many paintings about them. Dong draws both ancient and modern figures to set examples from which the people can learn. He paints characters from famous operas to remind the people of the lessons to be learned from historical events and he draws Buddhist figures to praise the virtues of honesty and kindness.

Dong's paintings are good expressions of Chinese ancient and modern culture and embody the finest in Oriental fine art. His paintings have earth-moving potential.

Guan Hua

July 16, 1996

Préface

Cet album présente des portraits de personnages chinois, anciens et contemporains. Au cours de son histoire cinq fois millénaire, la Chine a vu apparaître un grand nombre de personnalités remarquables dont la sagesse et les exploits ne cessent d'inspirer la postérité et de forcer le respect des artistes comme l'auteur de cet album, M. Dong Chensheng. Pour reprendre les termes de l'auteur, c'est le désir d'exprimer la civilisation chinoise qui le pousse à créer, et il ne cesse d'utiliser son pinceau pour faire partager aux lecteurs ce qu'il ressent. Nous avons donc sous les yeux le résultat de son travail inlassable.

Dans cet album, les lecteurs peuvent voir le Prométhée chinois — Suirensi — qui permit à ses semblables de ne plus manger cru leur gibier, le Cultivateur divin — Yandi — qui leur apprit à cultiver la terre et à se soigner par les simples, l'Empereur Jaune qui inventa le véhicule et le bateau et ordonna à l'un de ses subordonnés de créer l'écriture, son épouse Leizu qui enseigna les arts de l'élevage des vers à soie et du tissage, Laozi, Confucius, Mencius, Sunzi, Wu Daozi, et Bodhidharma qui traversa le fleuve Jaune sur une feuille de roseau... Mais l'auteur n'a pas oublié de décrire des personnages de minorités ethniques ni des personnages de l'opéra de Pékin et d'opéras locaux, tous dépositaires des belles traditions chinoises.

Dong Chensheng peint depuis quelque cinquante ans. Tout en apprenant cet art auprès de son père, un célèbre portraitiste de divinités, il fréquenta pendant huit ans une école privée de sa ville natale, ce qui lui permit de connaître les légendes et mythes chinois et les idées de Laozi et de Confucius. C'est un érudit-peintre ou un peintre érudit.

A 18 ans, Dong Chensheng s'enrôla dans l'Armée populaire de libération et y travailla comme peintre. Il voyagea beaucoup en Chine: du haut du Fort de Shanghaiguan, il contempla la Grande Muraille voilée par le brouillard et la mer houleuse frappant les rochers de la côte; il resta bouche bée devant le Yangtsé et le fleuve Jaune aux eaux impétueuses; il parcourut le Yunnan, le Sichuan, le Hunan, le Xinjiang et le Tibet, allant d'un hameau dai à un village yao, d'un canton miao à une tente de Tibétains. Ses séjours parmi ces minorités ethniques lui ont permis de camper dans ses tableaux de nombreux personnages qui figurent dans cet album. Dong a peint des héros anciens et contemporains dans le but de pousser les gens à les imiter. Il a peint des personnages d'opéras en vue d'avertir ses contemporains. Il a peint des personnages bouddhiques dans l'intention de propager le vrai, le bon et le beau.

Dong Chensheng, qui est pénétré à la fois de l'essence de la civilisation ancienne de la Chine et de l'âme de la culture et des arts modernes, est un artiste de style oriental qui insuffle à son art une force vibrante née de la sagesse.

Guan Hua

le 16 juillet 1996

001

炎帝

Yan Di (the Yan
Emperor)

Yandi

炎帝是传说中的
的一个伟大人物，
与黄帝并称为炎、
黄二帝，受到中华
民族历代人民的尊
崇。有关他的传说
颇多。一种说法是，他与黄帝同是
少典之子，原住岐
水流域，后来进入
中原地区与黄帝争
夺帝位，在阪泉（今
河北涿鹿东南）被
打败后，退到南方
称帝。另一传说称，他是个极慈爱
的太阳神，教导人
民播种五谷，又遍
尝各种药草为民治
病，因而人民永远
怀念他。现在，地
处中原的河南省在
黄河南岸建造了炎
黄二帝的大型石雕
像，供人瞻仰。

顾钟锦 文



002

轩辕黄帝

Huang Di (the
Yellow Emperor)

L'Empereur Jaune



黄帝，姬姓，号轩辕氏、有熊氏，是传说中中原各族的共同祖先。相传，他仁德爱民，有勇有谋，深得人民爱戴。在涿鹿附近，他先后打败了炎帝和九黎首领蚩尤，成为部落联盟的首领。在他领导时期，创造了大量的文化成果。其中有：养蚕、舟车、文字、音律、医学、算数、指南车等。为了纪念这位始祖，人们在陕西北部建造了规模宏大的陵园，对他永世祭奠。

顾钟锦 文



003

涿鹿大战

Battle in Zhuolu

La bataille de Zhuolu



这是传说中远古时代最著名的一次部落间的战争。当时大部族首领黄帝在河北的涿鹿摆开战场，与九黎的首领蚩尤决一雌雄。他们在长期的战争中，都拥有各自在军事上的优势。蚩尤善于火攻，在烟雾迷漫中发挥其杀伤力。而黄帝则制造了指南车，得以在战火中不失方向，他更有狼虫虎豹熊罴猛兽助阵。战幕拉开之后，直杀得暗无天日，地动山摇，血流成河，尸横遍野。蚩尤被杀死，黄帝最终赢得了这场战争。

辰生文

004

女娲补天

Nüwa Patched up
Heaven

Nüwa colmate'le
ciel

传说女娲抟土造人，创造了人类以后，很长一段时间，都很太平安宁。谁知有一年，宇宙间不知为何出了大变故：半边天空突然坍塌下来，露出一个个可怕的大窟窿。一时间，山林燃起了大火，洪水从地底喷涌出来。人类到了无法生存的地步。女娲为了拯救她的子孙，把五色石子烧化，将苍天补好；又斩下巨龟的四肢，把天重新支撑起来。接着制服了洪水，扑灭了大火，使人类再次过上了安宁生活。 顾钟锦 文





005

伏羲八卦方位图

The Eight Diagrams by Fuxi

Les huit trigrammes de Fuxi

在中国，关于伏羲氏的传说很多。一说，他是人类的始祖，是他和女娲兄妹相婚才有了人类。另一传说，他是远古的一个帝王，曾教民结网，从事渔猎畜牧。传说八卦也是他发明的。伏羲上观天象，下察地貌，概括天地日月风雷山泽为八个挂在空间的符号。八卦要求以动和变的思维方式来观察一切事物，从而发展为易经哲学。几千年来，易经在东方文化中一直占有相当的地位。

辰生文



006
共工
Gonggong
Gonggong

传说天帝颛顼统治宇宙的时候，日月星辰都被拴定在北方的天空上。有的地方是光明耀眼的永昼，有的地方却是无休无止的黑暗。水神共工欲与颛顼争帝，战败后愤恨不已，遂以头怒触不周之山。共工力大无比，不周山本是擎天支柱，经他这么一撞，也轰然断裂。西边的天空失去支撑，倾斜下来；摆脱了系缚的日月星辰纷纷向西跑，从此开始了星辰的运行。东南的大地遇震而陷，大川小河流向低处，形成西高东低、水往东流的中国地形。

顾钟锦 文